



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-09-92-PT
Datum: 18. oktobar 2011.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Bakone Justice Moloto
sudija Christoph Flügge

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 18. oktobra 2011. godine

TUŽILAC

protiv

RATKA MLADIĆA

JAVNO

ODLUKA PO ZAHTJEVU RADOVANA KARADŽIĆA ZA PRISTUP POVJERLJIVIM MATERIJALIMA IZ PREDMETA MLADIĆ

Tužilac protiv Ratka Mladića

Tužilaštvo

g. Dermot Groome
g. Peter McCloskey

Branilac Ratka Mladića

g. Branko Lukić

*Tužilac protiv Radovana Karadžića
Predmet br. IT-95-5/18-T*

Tužilaštvo

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Dodijeljeni branilac

g. Richard Harvey

I. ISTORIJAT POSTUPKA

1. Dana 31. maja 2011. godine, Radovan Karadžić (dalje u tekstu: podnosilac Zahtjeva) je podnio zahtjev kojim je zatražio pristup svim *inter partes* povjerljivim materijalima iz predmeta *Mladić* (dalje u tekstu: Zahtjev).¹

2. Dana 14. juna 2011. godine, dežurni branilac koji je dodijeljen Ratku Mladiću (dalje u tekstu: Mladić) zatražio je produženje roka za podnošenje odgovora na Zahtjev (dalje u tekstu: Molba).² Dana 16. juna 2011. godine, Pretresno vijeće (dalje u tekstu: Vijeće) je djelimično odobrilo Molbu i naložilo da se eventualni odgovor na Zahtjev mora podnijeti do 22. juna 2011. godine. Vijeće je o tome neformalnim putem obavijestilo strane u postupku. Dežurni branilac je tog dana odgovorio na Zahtjev (dalje u tekstu: Odgovor dežurnog branioca), iznijevši tvrdnju da je Zahtjev preuranjen³ i zatraživši od Vijeća da odgodi donošenje odluke po Zahtjevu dok Mladić i njegov stalni branilac, koji tek treba da mu bude dodijeljen, ne dobiju materijale koje je tužilaštvo dužno da im objelodani na osnovu pravila 66 i 68 Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik), ili, alternativno, da Zahtjev odbije kao preuranjen.⁴

3. Dana 22. juna 2011. godine, tužilaštvo je podnijelo odgovor na Zahtjev (dalje u tekstu: Odgovor tužilaštva).⁵ Premda tužilaštvo ovaj svoj Odgovor nije podnijelo u propisanom roku, niti je u njemu ponudilo ikakav razlog za zakašnjelo podnošenje, ono je neformalnim putem obavijestilo Vijeće da je Zahtjev podnesen prije nego što je uopšte imenovan zastupnik tužilaštva za predmet *Mladić*. S obzirom na to, kao i na činjenicu da zakašnjelo podnošenje odgovora nije dovelo ni do kakvih odgađanja, Vijeće će razmotriti Odgovor tužilaštva.

4. Na statusnoj konferenciji održanoj 25. avgusta 2011. godine, Vijeće je, uzevši u obzir da su obaveze objelodanjivanja koje tužilaštvo snosi na osnovu pravila 66(A)(i) ispunjene i da je Mladiću

¹ Zahtjev Radovana Karadžića za pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Mladić*, 31. maj 2011. godine, par. 1, 11.

² Molba dežurnog branioca za produženje roka za podnošenje odgovora na Zahtjev Radovana Karadžića za pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Mladić*, 14. juni 2011. godine.

³ Odgovor dežurnog branioca, par. 6. Dežurni branilac tvrdi da se, u vrijeme kad je Zahtjev podnesen, Mladić još nije bio izjasnio o krivici i da, pored toga, tužilaštvo još nije bilo izvršilo objelodanjivanje na osnovu pravila 66 i 68 Pravilnika o postupku i dokazima, tako da dežurni branilac nije bio u poziciji da iznese bilo kakve komentare u vezi s pristupom povjerljivim materijalima (Odgovor dežurnog branioca, par. 4-5).

⁴ Odgovor dežurnog branioca na Zahtjev Radovana Karadžića za pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Mladić*, 22. juni 2011. godine, Traženo pravno sredstvo, str. 2.

⁵ Odgovor tužilaštva na Zahtjev Radovana Karadžića za pristup povjerljivim materijalima iz predmeta *Mladić*, 22. juni 2011. godine.

dodijeljen stalni branilac, odredilo 8. septembar 2011. godine kao rok za podnošenje odgovora na Zahtjev.⁶ Odbrana nije podnijela odgovor.

II. ARGUMENTI STRANA

5. Podnosilac Zahtjeva traži da mu Vijeće, na trajnoj osnovi i tokom pretpretresnog i pretresnog postupka, odobri pristup svom *inter partes* povjerljivom materijalu iz predmeta *Mladić*.⁷ Traženi materijal obuhvata: (i) sve povjerljive transkripte svjedočenja na zatvorenim i djelimično zatvorenim sjednicama; (ii) sve transkripte pretresa održanih na zatvorenim sjednicama; (iii) sve povjerljive dokazne predmete; i (iv) sve povjerljive *inter partes* podneske i zahtjeve, uključujući i povjerljive odluke Vijeća.⁸

6. Podnosilac Zahtjeva tvrdi da njegov zahtjev za pristup ispunjava sve zahtjeve iz pravila 75 Pravilnika i prakse Međunarodnog suda.⁹ Podnosilac Zahtjeva iznosi tvrdnju da između njegovog predmeta i predmeta protiv optuženog postoji značajno geografsko i vremensko preklapanje, da su optužbe kojima se u dvjema zasebnim važećim optužnicama terete podnosilac Zahtjeva odnosno optuženi "praktično identične", te da su činjenične osnove navoda protiv podnosioca Zahtjeva i optuženog, kao takve, međusobno povezane.¹⁰ Podnosilac Zahtjeva, pored toga, tvrdi da se može očekivati značajno preklapanje svjedoka koji će svjedočiti u oba predmeta.¹¹ Podnosilac Zahtjeva iznosi argument da bi pristup traženom materijalu trebalo odobriti na osnovu toga što se radi o materijalu koji je od ključnog značaja za efektivnu istragu i pripremu njegove odbrane, kako na suđenju, tako i u žalbenom postupku, te toga što bi pristup tom materijalu bio u skladu s načelom jednakosti sredstava strana u postupku.¹²

7. Naposljetku, podnosilac Zahtjeva traži da mu se omogući pravovremen pristup, kako bi mogao da "zahtijeva odbacivanje" jednog konkretnog incidenta sadržanog u prilogima Optužnici koja je protiv njega podignuta.¹³ Podnosilac Zahtjeva tvrdi da je taj identičan incident, sadržan u prethodnoj verziji optužnice u predmetu *Mladić*, uklonjen iz te Optužnice nakon što je sudija koji potvrđuje optužnicu u predmetu *Mladić* pregledao propratni materijal.¹⁴ Podnosilac Zahtjeva, nadalje, tvrdi da je pitao tužilaštvo da li je propratni materijal koji je činio osnovu za taj konkretni incident iz priloga Optužnice u predmetu *Mladić*

⁶ T. 66 (25. avgust 2011. godine).

⁷ Zahtjev, par. 1, 11-12.

⁸ Zahtjev, par. 1.

⁹ Zahtjev, par. 4-7, 11.

¹⁰ Zahtjev, par. 8.

¹¹ Zahtjev, par. 9.

¹² Zahtjev, par. 8-10.

¹³ Zahtjev, par. 3.

¹⁴ Zahtjev, par. 2; Odluka u vezi s izmjenom Optužnice, 27. maj 2011. godine, par. 17.

isti onaj materijal koji je u vezi s tim istim incidentom podnesen i u njegovom predmetu.¹⁵ Konačno, podnosilac Zahtjeva tvrdi da mu je tužilaštvo reklo da ne može da odgovori na to pitanje jer je propratni materijal u predmetu *Mladić* povjerljiv.¹⁶

8. Tužilaštvo se ne protivi Zahtjevu za pristup koji je podnio podnosilac, ali traži da se iz tog pristupa isključe određeni materijali,¹⁷ odnosno (i) povjerljivi materijal dostavljen na osnovu pravila 70 Pravilnika;¹⁸ (ii) povjerljivi materijal koji podliježe zaštitnoj mjeri odgođenog objelodanjivanja;¹⁹ i (iii) povjerljivi materijal koji se odnosi na druge zaštitne mjere, izvršenje kazni, naknade braniocima, procesnu sposobnost, naloge *subpoena*, zahtjeve za video-konferencijske veze, privremeno puštanje na slobodu, naloge za redigovanje transkripata/prenosa pretresa, zdravstveno stanje optuženog, interne memorandume u kojima se ocjenjuje saradnja država, najave neprisustvovanja suđenju, te modalitete suđenja.²⁰ U vezi s kategorijama materijala nabrojanim pod (iii), tužilaštvo tvrdi da one mogu da sadrže osjetljive informacije koje za podnosioca Zahtjeva imaju malu ili nikakvu vrijednost u smislu dokazivanja, te da uopšte nije pokazano zbog čega bi pristup tim kategorijama bio opravdan.²¹

III. MJERODAVNO PRAVO

9. Praksa Međunarodnog suda propisuje da "strana u postupku uvijek ima pravo da traži materijal iz bilo kojeg izvora – pa tako i iz drugih predmeta koje rješava Međunarodni sud – koji joj može biti od pomoći za pripremu njene teze, pod uslovom da identifikuje ili opiše opštu prirodu traženog materijala i pokaže legitimnu forenzičku svrhu pristupa".²² Sadašnja praksa u vezi sa zahtjevima za pristup otkriva da uslov da se traženi materijali identifikuju nije posebno opterećujući i da se zahtjevi odbrane za pristup "svim povjerljivim materijalima" u načelu smatraju dovoljno konkretnim u svrhu ispunjavanja tog uslova.²³

¹⁵ Zahtjev, par. 2.

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ Odgovor tužilaštva, par. 1, 6.

¹⁸ Odgovor tužilaštva, par. 1, 4.

¹⁹ Odgovor tužilaštva, par. 1, 5.

²⁰ Odgovor tužilaštva, par. 1, 6.

²¹ Odgovor tužilaštva, par. 6.

²² *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po zahtjevu Radovana Karadžića da mu se dozvoli pristup povjerljivom materijalu iz predmeta *Dragomir Milošević*, 19. maj 2009. godine (dalje u tekstu: Odluka od 19. maja u predmetu *Dragomir Milošević*), par. 7; *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-A, Odluka po zahtjevu Momčila Perišića da mu se dozvoli pristup povjerljivom materijalu iz predmeta *Dragomir Milošević*, 27. april 2009. godine, par. 4.

²³ *Tužilac protiv Radoslava Brđanina*, predmet br. IT-99-36-A, Odluka po Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima iz predmeta *Brđanin*, 24. januar 2007. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Brđanin*), par. 11.

10. Što se tiče *inter partes* povjerljivog materijala, legitimna forenzička svrha može se dokazati tako što se pokaže da između predmeta koji se vodi protiv podnosioca zahtjeva i predmeta iz kojeg se materijal traži postoji geografski i/ili vremenski neksus.²⁴ Vijeće se takođe mora uvjeriti da bi pristup traženom materijalu vjerovatno bitno pomogao podnosiocu zahtjeva u njegovom dokaznom postupku, ili da barem postoje dobri izgledi da bi mu bitno pomogao.²⁵ Premda se podnosiocu zahtjeva ne može dopustiti "da na nedozvoljeni način pokuša doći do materijala",²⁶ standard postojanja "dobrih izgleda", s druge strane, od optuženih koji traže pristup povjerljivim materijalima ne zahtijeva "da navedu konkretan razlog zbog kojeg postoji vjerovatnoća da će baš svaki od tih materijala bio od koristi".²⁷

11. Što se tiče materijala koji je dostavljen na osnovu pravila 70 Pravilnika, tužilac mora da pribavi saglasnost onoga ko je dotični materijal dostavio prije nego što se taj materijal ili njegov izvor mogu objelodaniti nekom drugom optuženom pred Međunarodnim sudom.²⁸ Ovo vrijedi za sav materijal dostavljen na osnovu pravila 70, čak i kada je onaj ko je dostavio materijal na osnovu pravila 70 dao saglasnost da se taj materijal u jednom ili više prethodnih predmeta objelodani.²⁹

12. Shodno pravilu 75(F)(i) Pravilnika, zaštitne mjere koje su određene za nekog svjedoka ili žrtvu u bilo kom postupku pred Međunarodnim sudom ostaju na snazi *mutatis mutandis* u svakom drugom postupku dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane.

13. Kada se nekom podnosiocu zahtjeva odobri pristup povjerljivim dokaznim predmetima i povjerljivim transkriptima svjedočenja datih na zatvorenim i djelimično zatvorenim sjednicama u drugim predmetima pred Međunarodnim sudom, ne bi mu se smio sprečavati pristup podnescima, zahtjevima, odlukama i transkriptima pretresa koji se možda odnose na takav povjerljivi materijal.³⁰ Međutim, Vijeće mora da "uspostavi razumnu ravnotežu između prava optuženog [...] i zaštite svjedoka i žrtava".³¹ S obzirom na to, od strana u postupku iz kojeg se materijali traže zahtijeva se da "se na odgovoran način i na

²⁴ Odluka od 19. maja u predmetu *Dragomir Milošević*, par. 8.

²⁵ Odluka od 19. maja u predmetu *Dragomir Milošević*, par. 8.

²⁶ Odluka od 19. maja u predmetu *Dragomir Milošević*, par. 11; *Tužilac protiv Hadžihasanovića i Kubure*, predmet br. IT-01-47-AR73, Odluka po žalbi na odbijanje zahtjeva da se odobri pristup povjerljivim materijalima iz drugog predmeta, 23. april 2002. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Hadžihasanović i Kubura*), str. 3.

²⁷ Odluka od 19. maja u predmetu *Dragomir Milošević*, par. 8; Odluka u predmetu *Hadžihasanović i Kubura*, str. 3.

²⁸ *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po Zahtjevu Miće Stanišića za pristup svim povjerljivim materijalima u predmetu *Krajišnik*, 21. februar 2007. godine (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Krajišnik*), str. 5.

²⁹ Odluka u predmetu *Krajišnik*, str. 6; Odluka u predmetu *Stanišić i Simatović*, par. 17; Odluka u predmetu *Tolimir*, par. 10.

³⁰ Odluka od 19. maja u predmetu *Dragomir Milošević*, par. 11.

³¹ *Tužilac protiv Tihomira Blaškića*, predmet br. IT-95-14-A, Odluka po Preliminarnom odgovoru optužbe i Zahtjevu za razjašnjenje Odluke po zajedničkom zahtjevu Hadžihasanovića, Alagića i Kubure od 24. januara 2003., 26. maj 2003. godine, par. 26 (u kontekstu diskusije o jednom razrađenijem režimu pristupa). V. takođe Odluka od 19. maja u predmetu *Dragomir Milošević*, par. 16.

'mikro' nivou bave materijalom obuhvaćenih režimom pristupa, i da zatraže njegovo delimično neobelodanjivanje ukoliko potreba zaštite žrtava i svedoka nadmaši forenzičku vrednost dokaza".³²

IV. DISKUSIJA

14. U optužnicama protiv Karadžića i Mladića navodi se da su u periodu od 1991. do 1995. godine na teritoriji Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu: BiH) obojica bili učesnici ukupno četiri zasebna udružena zločinačka poduhvata (dalje u tekstu: UZP), i to 1) sveobuhvatnog UZP-a uklanjanja stanovnika, bosanskih Muslimana i bosanskih Hrvata, s područja u BiH na koja su bosanski Srbi polagali pravo;³³ 2) UZP-a uspostavljanja i provođenja kampanje snajperskog djelovanja i granatiranja usmjerene protiv civilnog stanovništva Sarajeva, čiji je prevashodni cilj bio širenje terora među civilnim stanovništvom;³⁴ 3) UZP-a eliminacije bosanskih Muslimana u Srebrenici putem ubijanja dječaka i muškaraca i prisilnog uklanjanja žena, male djece i nekih starijih muškaraca s tog područja;³⁵ i 4) UZP-a da se NATO prisili da se uzdrži od vazdušnih napada na vojne ciljeve bosanskih Srba putem uzimanja osoblja UN-a za taoce.³⁶ Navodi se da je Karadžić, kao vrhovni komandant oružanih snaga tokom cijelog perioda na koji se odnosi Optužnica imao efektivnu kontrolu nad snagama bosanskih Srba najkasnije od marta 1992. do 19. jula 1996. godine.³⁷ U tom svojstvu, Karadžić je bio nadređen optuženom, koji je u maju 1992. godine imenovan za komandanta Glavnog štaba vojske bosanskih Srba.³⁸ Zločini u osnovi na kojima se temelje optužbe izložene u dvjema optužnicama su, uz nekoliko iznimaka, identični. Stoga se Vijeće uvjerilo da između predmeta *Karadžić* i predmeta *Mladić* postoji geografski i vremenski neksus. Podnosilac Zahtjeva je takođe ispunio uslov preciznog navođenja materijala koji se na Međunarodnom sudu primjenjuje u okviru režima odobravanja pristupa.

15. Premda je jasno da je režim za pristup povjerljivim materijalima iz drugih predmeta liberalan, on ipak nije bez izuzetaka. Jedan takav izuzetak tiče se materijala koji se odnosi na zaštićene svjedoke za koje su izdati nalozi za odgođeno objelodanjivanje. Vijeće je mišljenja da je moguće da takav materijal može imati forenzičku vrijednost za optuženog, ali da, u ovoj fazi postupka protiv optuženog, nikakva

³² Odluka u predmetu *Stanišić i Simatović*, par. 36.

³³ *Tužilac protiv Ratka Mladića*, predmet br. IT-09-92-I, Tužiočeva Druga izmijenjena optužnica, 1. juni 2011. godine (dalje u tekstu: Optužnica protiv *Mladića*), par. 5, 8-13 (navodi se da je Mladić postao učesnik tek od 12. maja 1992. godine, v. Optužnicu, par. 5); *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-T, Tužiočeva označena optužnica, 19. oktobar 2009. godine (dalje u tekstu: Optužnica protiv *Karadžića*), par. 6, 9-14.

³⁴ Optužnica protiv *Mladića*, par. 7, 14-18; Optužnica protiv *Karadžića*, par. 8, 15-19.

³⁵ Optužnica protiv *Mladića*, par. 7, 19-23; Optužnica protiv *Karadžića*, par. 8, 20-24.

³⁶ Optužnica protiv *Mladića*, par. 7, 24-28; Optužnica protiv *Karadžića*, par. 8, 25-29.

³⁷ Optužnica protiv *Karadžića*, par. 33.

³⁸ Optužnica protiv *Mladića*, par. 3.

potencijalna vrijednost te vrste ne preteže nad obzirima koje Vijeće mora posvetiti sigurnosti i zaštititi žrtava i svjedoka, shodno članovima 20(1) i 22 Statuta i pravilu 75(A) Pravilnika. Taj se materijal, stoga, mora isključiti.

16. Što se tiče zahtjeva tužilaštva da se ograniči pristup određenim kategorijama materijala koji mogu da sadrže osjetljive informacije koje za podnosioca Zahtjeva imaju malu ili nikakvu vrijednost u smislu dokazivanja, Vijeće je mišljenja da bi ograničenje takve vrste materijala bilo opravdano. Vijeće ima u vidu da je, u jednoj skorijoj odluci, Pretresno vijeće u predmetu *Stanišić i Simatović*, u vezi s većinom kategorija koje je tužilaštvo konkretno navelo u Odgovoru tužilaštva, ustanovilo da one nemaju forenzičku svrhu, te ih je, stoga, isključilo iz zahtjeva za pristup.³⁹ Za te kategorije je konstatovano da obuhvataju materijale koji se odnose na naknade, privremeno puštanje na slobodu, procesnu sposobnost, sedmične izvještaje nadležnog ljekara, podneske Sekretarijata s izvještajima vještaka o zdravstvenim pitanjima; najave neprisustvovanja u sudnici; modalitete suđenja; zaštitne mjere; naloge *subpoena*; video-konferencijske veze i naloge za redigovanje javne verzije transkripta i javnog emitovanja pretresa.⁴⁰ Vijeće, isto tako, nalazi da te kategorije materijala nemaju forenzičku svrhu i da bi, stoga, trebale da budu isključene.

17. Pored kategorija za koje je u odluci u predmetu *Stanišić i Simatović* ustanovljeno da nemaju forenzičku svrhu za podnosioca zahtjeva, tužilaštvo traži da se isključe materijali koji se odnose na izvršenje kazni, kao i da se isključe interni memorandumi koji sadrže ocjene o saradnji država.⁴¹ Vijeće je mišljenja da materijal koji se odnosi na izvršenje kazni spada u kategoriju materijala koji nemaju forenzičku svrhu za dokazni postupak podnosioca Zahtjeva. Što se tiče isključenja internih memoranduma koji sadrže ocjene o saradnji država, Vijeće smatra da se, u onoj mjeri u kojoj se ti memorandumi kvalifikuju kao interni proizvod rada, taj materijal isključuje na osnovu pravila 70(A). U mjeri u kojoj ti memorandumi ne potpadaju pod djelokrug pravila 70(A), Vijeće smatra da se, ovisno o zahtjevu tužilaštva na osnovu pravila 66(C) i kasnijem odobrenju od strane vijeća, te informacije moraju dostaviti podnosiocu Zahtjeva.

18. U vezi sa zahtjevom za pristup *inter partes* podnescima i povjerljivim odlukama Vijeća, Vijeće smatra da bi davanje pristupa podnosiocu Zahtjeva bilo primjereno jedino ukoliko takvi podnesci ne sadrže kategorije o kojima se govori u gornjim paragrafima.

³⁹ Odluka u predmetu *Stanišić i Simatović*, par. 40.

⁴⁰ *Ibid.*

⁴¹ Odgovor tužilaštva, par. 1, 6.

19. U vezi s materijalima koji su tužilaštvu ili odbrani u predmetu *Mladić* dostavljeni na osnovu pravila 70(B), Vijeće smatra da se oni moraju isključiti iz odobrenja pristupa podnosiocu Zahtjeva, osim u slučaju da onaj ko je dostavio te materijale da saglasnost da se oni objelodane podnosiocu Zahtjeva.

20. Konačno, iz obzira prema ekonomičnosti suđenja i imajući u vidu da dokazni postupak u predmetu *Mladić* još nije počeo, pristup podnosioca Zahtjeva povjerljivim materijalima iz predmeta *Mladić* trebalo bi odobriti na trajnoj osnovi i u skladu s ograničenjima izloženim u ovoj odluci.

V. DISPOZITIV

21. Iz gorenavedenih razloga i na osnovu pravila 54 i 75 Pravilnika, Vijeće

djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev;

NALAŽE tužilaštvu i odbrani da, na trajnoj osnovi, Sekretarijatu identifikuju sljedeći *inter partes* povjerljivi materijal iz predmeta *Tužilac protiv Ratka Mladića* koji će se objelodaniti podnosiocu Zahtjeva, uz ograničenja izložena u paragrafima 15-19 ove odluke;

- (i) sve transkripte svjedočenja datih na zatvorenim i djelimično zatvorenim sjednicama;
- (ii) sve povjerljive dokazne predmete;
- (iii) sve povjerljive podneske i zahtjeve (uključujući sve povjerljive odluke Vijeća);
- (iv) sve transkripte pretresa održanih na zatvorenim sjednicama, koji nisu svjedočenja;

NALAŽE tužilaštvu i odbrani da bez nepotrebnog odgađanja utvrde koji od traženih materijala koji se u tekućem predmetu koriste kao dokazi podliježu odredbama pravila 70(B) Pravilnika, te da osobe koje su dostavile te materijale kontaktiraju kako bi od njih zatražili saglasnost za objelodanjivanje podnosiocu Zahtjeva i da, u slučajevima da se takva saglasnost dobije, o tome obavijeste Sekretarijat;

POZIVA tužilaštvo i odbranu da, ukoliko ocijene da je to potrebno i bez nepotrebnog odgađanja, Vijeću podnesu zahtjev za neobjelodanjivanje konkretno navedenog materijala, za dodatne zaštitne mjere ili redigovanje, prije nego što Sekretarijatu identifikuju gorepomenuti materijal;

ZAHTIJEVA od Sekretarijata:

- (i) da podnosiocu Zahtjeva i njegovom braniocu u pripravnosti objelodani sljedeći materijal:

- (a) *inter partes* povjerljivi materijal koji ne podliježe pravilu 70, nakon što isti u skladu s ovom odlukom bude identifikovan od strane tužilaštva i odbrane; i
 - (b) materijal koji podliježe pravilu 70, nakon što isti, po dobijanju saglasnosti od osoba koje su ga na osnovu pravila 70 dostavile, bude identifikovan od strane tužilaštva i odbrane;
- (ii) da konkretno navedeni materijal za koji se zahtijevaju neobjelodanjivanje, dodatne zaštitne mjere ili redigovanje ne objelodanjuje podnosiocu Zahtjeva i njegovom braniocu u pripravnosti dok Vijeće ne donese odluku po takvom zahtjevu;

NALAŽE podnosiocu Zahtjeva i njegovom braniocu u pripravnosti da, ukoliko je objelodanjivanje precizno navedenim osobama iz javnosti neposredno i konkretno neophodno za pripremu i izvođenje njegovih dokaza, Vijeću podnesu zahtjev u kom će tražiti takvo objelodanjivanje. U svrhu ove odluke, izraz "javnost" označava i obuhvata sve osobe, vlade, organizacije, entitete, klijente, udruženja i grupe, osim sudija Međunarodnog suda, osoblja Sekretarijata, tužioca i njegovih zastupnika, kao i podnosioca Zahtjeva, njegovog branioca u pripravnosti i svih osoba koje učestvuju u pripremi odbrane, a koje su podnosilac Zahtjeva i/ili njegov branilac u pripravnosti uputili ili ovlastili da imaju pristup povjerljivom materijalu iz ovog predmeta. Izraz "javnost" takođe, bez ograničenja, obuhvata članove porodice i prijatelje podnosioca Zahtjeva, optužene i braniocce u drugim predmetima ili postupcima koji se vode pred Međunarodnim sudom, sredstva javnog informisanja i novinare;

NALAŽE da, ukoliko povjerljivi materijal na osnovu prethodnog odobrenja Vijeća bude objelodanjen javnosti za potrebe pripremanja odbrane podnosioca Zahtjeva, svaka osoba kojoj povjerljivi materijal bude objelodanjen mora biti obaviještena da joj je zabranjeno da umnožava, reprodukuje ili objavljuje, u cijelosti ili djelimično, bilo koju povjerljivu informaciju ili da tu informaciju objelodani bilo kojoj drugoj osobi, i dalje, da dotična osoba, ako joj takva informacija bude dostavljena, mora da je vrati podnosiocu Zahtjeva ili njegovom braniocu u pripravnosti čim joj dotična informacija više ne bude potrebna za pripremu odbrane;

NALAŽE podnosiocu Zahtjeva, njegovom braniocu u pripravnosti i svim osobama koje učestvuju u pripremi odbrane, a koje su podnosilac Zahtjeva i/ili njegov branilac u pripravnosti uputili ili ovlastili da imaju pristup povjerljivom materijalu iz ovog predmeta, kao i svim drugim osobama za koje je objelodanjivanje traženog materijala odobreno posebnom odlukom, da ne smiju:

- (i) objelodaniti nikome iz javnosti imena svjedoka, njihovo boravište, transkripte iskaza svjedoka, dokazne predmete ili bilo koju informaciju koja bi omogućila identifikaciju svjedoka i povrijedila povjerljivost zaštitnih mjera koje su već na snazi;
- (ii) objelodaniti nikome iz javnosti bilo kakav dokumentarni ili drugi dokaz, ili bilo koju pismenu izjavu svjedoka ili sadržaj, u cjelini ili djelimično, bilo kog povjerljivog dokaza, izjave ili ranijeg iskaza;

NALAŽE svim osobama kojima je objelodanjivanje povjerljivih materijala iz ovog predmeta odobreno posebnom odlukom da povjerljive materijale koji budu u njihovom posjedu vrate podnosiocu Zahtjeva ili njegovom braniocu u pripravnosti čim im isti više ne budu potrebni za pripremu odbrane podnosioca Zahtjeva;

NALAŽE podnosiocu Zahtjeva, njegovom braniocu u pripravnosti i svim osobama koje učestvuju u pripremi odbrane, a koje su podnosilac Zahtjeva i/ili njegov branilac u pripravnosti uputili ili ovlastili da imaju pristup povjerljivom materijalu iz ovog predmeta da povjerljive materijale koji budu u njihovom posjedu vrate Sekretarijatu čim im isti više ne budu potrebni za pripremu odbrane podnosioca Zahtjeva;

NALAŽE da ništa u ovoj odluci ne smije uticati na obaveze tužilaštva u pogledu objelodanjivanja na osnovu pravila 66 i 68 Pravilnika;

POTVRĐUJE da, na osnovu pravila 75(F)(i) Pravilnika, sve zaštitne mjere koje su naložene za bilo kog svjedoka u predmetu *Mladić* ostaju na snazi u predmetu protiv podnosioca Zahtjeva; i

ODBIJA Zahtjev u svakom drugom pogledu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orie

Dana 18. oktobra 2011.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]